

Elsa Triolet / sa création

Ecrivain de langue russe

Puis de langue française (1938)

Mutation linguistique « Bonsoir Thérèse »

Rôle de la traduction du Français au Russe et du Russe au Français

Ecrivain bilingue : être comme bigame mais quel est celui que je trompe ?

Phénomènes complexes du bilinguisme : bi-destin ou bi-mi-destin.

Jakobson : « *La science du langage vient de perdre un grand esprit créateur d'empreinte internationale dans le vrai sens du terme.* »

La « mise en mots » : « J'écris en clair. Je reste dans l'immédiatement déchiffrable »

Elle s'interroge.... *C'est moins sur son écriture que sur les possibilités de l'écriture elle-même, sur ses limites...*

Khlebnikov : éclaire du reste les sources culturelles à partir desquelles elle-même travaille, associant dans une synthèse très lucide, les expériences de l'avant-garde russe à celles de l'avant-garde française au XXe siècle.

... **témoin, sinon acteur, de la révolution d'octobre**, ... pratique de l'écriture de Maïakovski auquel elle revient sans cesse.... Tragédies peut engendrer le rapport de l'écriture, de l'art, à la révolution concrète. D'où la distance qu'elle établit toujours, mais avec la plus scrupuleuse des attentions, entre les faits de chapelle et l'authentique nouveauté (même quand cette nouveauté s'ignore elle-même). « *L'hermétisme, né de l'avance prise par le créateur sur son époque, est temporaire. L'hermétisme bon teint restera piste d'envol, copistes et faussaires iront au rebut* » (la Mise en mots).

Le bilinguisme la sert.

Associe les modalités du discours à celle du récit. Le diégétique dans son discours à celle du récit.... Est en situation d'avant-garde.... la partie creuse du discours.... Zone majeure d'engendrement du sens... brise la texture du roman classique....

Chez Triolet, « le seuil de la fiction » ... vécu et culture se rejoignent chez elle.

Déracinement, dépossession, de nostalgie... arrachement de la Russie. Errance, limite de clochardisation, de la rupture des liens sociaux... évoque Tchekhov... Gorki...

Ananké.

Mort.... Suicide....

Participation directe aux évènements du monde.... Fascisme, guerre mondiale, la défaite, la Résistance et engagent l'écriture de la romancière.

Comité national des écrivains.

Elle démontre la possibilité et l'efficacité de l'écriture romanesque comme réplique au nazisme et à la collaboration.

Aucune illusion... aucune euphorie... même au lendemain de la Libération.... Présages de la guerre froide.

Démarche scientifique (Frédéric Joliot-Curie) : risque de la guerre nucléaire.

Intransigeance... après la mort de Staline...

Refus l'utopie historique...

Pessimisme ? ... l'espèce humaine qui patauge encore malgré le nylon et les semiconducteurs dans une tenace barbarie. Lecture du présent humain à l'aune de l'avenir, du virtuel et du souhaitable.

Limites et transformations possibles de l'expression humaine...

L'insuffisance du langage.... »Comment dire plus qu'il m'est donné de dire avec les mots «.

« On me regarde de travers » : entraves à sa vie littéraire : conspiration du silence, raisons idéologiques, muse d'Aragon (poète et écrivain dérangeant), lucidement progressiste. En tant que femme, elle prenait la parole.

Journal d'une égoïste (Les manigances) : renversement des valeurs admises en notre âge de pierre et de nylon.

Écriture spécifiquement féminine ?

Accès des femmes à la création littéraire et mutations des mentalités....